

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ КОЛЛОКАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В АГРАРНОМ ВУЗЕ

*В.А. Воропаева, кандидат филологических наук, доцент,
victoriya.voropaeva@yandex.ru
Мичуринский государственный аграрный университет,
Мичуринск, Россия*

Ключевые слова: *коллокация, компетенция, словосочетание, контекстное запоминание, профессиональная лексика, методический приём.*

В статье рассмотрены приёмы учебной работы с коллокациями на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе. Автором дано определение коллокаций в отечественной и зарубежной лингвистике и их значение при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов.

Важным условием достижения высокого уровня владения иностранным языком является формирование навыков коллокационной компетенции, которая рассматривается лингвистами как способность сочетать единицы языка согласно его нормам и употреблять их во всех видах речевой деятельности [1], [4], [7]. При формировании коллокационной компетенции учебная работа в неязыковом вузе ориентирована на умение правильно использовать коллокации в речевой деятельности. Термин «коллокация», который трактуется исследователями неоднозначно, был введён в употребление в середине XIX века представителем Лондонской лингвистической школы Дж. Р. Ферту. Под коллокацией он понимал «часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и является семантически обусловленным» [3:257]. Г. Пальмер рассматривал коллокации как последовательность двух и более слов, которые должны изучаться как неделимое целое [10]. М. Маккарти и Ф. Одделл считают, что коллокации наиболее выразительно излагают мысли и окрашивают речь дополнительными оттенками [10]. В отечественной лингвистике

коллокация трактуется как «выражение, состоящее из двух и более слов с переосмыслением одного и ограниченного сочетаемостью с другими элементами» [7:54]. Корпусные лингвисты отмечают, что коллокации как словосочетания могут быть свободными или фразеологизированными [4:13]. Мы рассматриваем коллокации как типичные для носителей языка сочетания слов, имеющие общие с фразеологизмами признаки. Коллокации воспринимаются носителями языка в готовом виде, несмотря на наличие в них слов со свободным значением им свойственна узуальность в сочетаемости компонентов и устойчивость [5]. Коллокации являются результатом исторически сложившихся норм языка на основании языковых привычек и национально – культурных особенностей. Они отличаются устойчивостью от обычных словосочетаний, в которых допустимо комбинировать слова свободно в рамках допустимых грамматических правил.

Изучение коллокаций требует особого внимания, так как часто словосочетания не имеют логического объяснения и не переводятся дословно. В лексикологии принято различать такие типы коллокаций, как традиционные, экспрессивные, этнокультурные, терминологические, окказиональные. Процесс обучения иностранному языку в неязыковом вузе ориентирован на учебную работу с профессиональной лексикой, поэтому большее внимание студентов обращается на традиционные, то есть нормативные словосочетания, а также на терминологические, относящиеся к основной специальности и представленные в профессиональных корпусах.

Практика преподавания в аграрном вузе показывает, что изучение коллокаций способствует лучшему восприятию грамматического и культурного компонента изучаемого языка. Согласно исследованиям когнитивной лингвистики, до 70% языковых единиц, используемых носителями языка, состоит из словосочетаний. Знание особенностей сочетаемости лексических единиц в соответствии с нормами языка позволяет эффективнее осуществлять профессиональную коммуникацию. Высокий уровень коллокационной компетенции позволяет студентам легко распознавать грамматические конструкции и успешно справляться с рецептивными видами речевой деятельности. Многие методисты отмечают, что при осуществлении продуктивных видов речевой деятельности студенты гораздо грамотнее формулируют свои мысли, допускают меньше лексических ошибок при говорении и письме [2], [6].

Изучение коллокаций подразумевает возможность для студентов понимать смысл словосочетаний, исходя из значения их элементов. При этом внимание обучающихся обращается на классификацию коллокаций, которая помогает систематизировать их изучение по основным типам: глагол + существительное, существительное + существительное, прилагательное + существительное, наречие + прилагательное, глагол + наречие, предлог + существительное. Студентам предлагается определить семантическую структуру коллокаций, соответствие изучаемых словосочетаний таким аспектам, как действие, производимое над предметом, характеристика действия или предмета. Процесс освоения коллокаций предполагает несколько этапов: на первом этапе студенты знакомятся с содержанием и структурой словосочетания, затем следуют этапы семантизации и реализации в речевой деятельности, контроля уровня сформированности лексических навыков. При отборе языкового материала для изучения коллокаций мы руководствуемся методическим принципом учёта сферы употребления коллокаций для профессионального общения, принципом учёта степени трудности употребления словосочетаний в речевой деятельности. Языковой материал систематизируется преподавателями в рамках ассоциативно – семантических сетей, определяется последовательность учебных блоков, включающих работу с коллокациями на основе текстового материала и рефлексивно – оценочных упражнений. Внимание студентов обращается на эффективность различных вариантов методических приёмов работы с коллокациями, таких, как контекстное запоминание, группировка словосочетаний по семантическим группам, ведение двусторонних карточек, использование корпусов учебных текстов и средств информационно – коммуникационных технологий, методов интервального повторения и ассоциаций. Причинами типичных ошибок студентов являются попытка соединения выученных изолированно от контекста слов, влияние родного языка. В процессе обучения коллокациям нами учитывается профессиональная специфика будущей деятельности студентов – аграриев, их подготовка к деловому общению и участию в научно – исследовательской работе. Сфера профессионально общения предполагает знание таких словосочетаний, как, например, touch base – кратко обсудить, address concerns – решать проблемы, secure funding -обеспечить финансирование, yield results – приносить результаты. Обязательным для запоминания и использования

в речевой деятельности являются для студентов такие коллокации, как *conduct negotiations*- вести переговоры, *launch a product*- выпустить продукт, *boost productivity*-повысить производительность, *mitigate risks*- снижать риски. Для профессионального общения в научно-исследовательской области необходимо владение устойчивыми выражениями типа *conduct research*-проводить исследование, *present findings*-представлять результаты, *draw conclusions*-делать выводы. Студентам предлагается использовать специальные словари и сайты, в которых указаны словосочетания и примеры предложений с ними, включающие лексику из сфер сельского хозяйства и аграрного бизнеса [8]. [9], [11], [12], [13].

Владение студентами навыками употребления коллокаций в рамках их основной специальности и в соответствии с нормами изучаемого языка способствует формированию коллокационной компетенции и является залогом успешности будущей профессиональной деятельности.

Библиографический список:

1. Алексеева Л.Б. О содержательном наполнении термина «коллокация» / Л.Б. Алексеева // Вестник Прикамского Социального института. Филология. Научный журнал. – 2009. – №4 (35). С. 7-10.

2. Аносова Н.Э. Технология формирования общенаучной иноязычной лексической компетенции студентов технического вуза (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2009.

3. Коробейникова Н.Н. Коллокации с темпоральным наречием *immediately*: корпусно-ориентированный подход [Journal] // Вести. ИГЛУ. -2013. – С.256-261.

4. Павельева Т.Ю. Изучение коллокаций на основе лингвистических корпусов текстов. // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016, Т. 21. № 3-4 (155 – 156).

5. Савенкова О.С. Понятие коллокации в фокусе зарубежного и отечественного языкознания. / О.С. Савенкова. – Текст: непосредственный // Молодой учёный. – 2022. – №3 (398). – С.120-124.

6. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М.: Высшая школа. 1981. – 143 с.

7. Черноусова А.О. К вопросу о коллокациях // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019 №1. С.57-64.

8. English for Agribusiness and Agriculture in Higher Education by Robin Matheson/ – Garnet Education, 2014. 275 p.

9. Mc. Cathy M. and O Dell F. English Collocations in Use [Book] – Cambridge: CUP, 2005.

10. Mc Latish C., Francis, B., and Poole, R. Oxford Collocations Dictionary for students of English. [Book]. – Oxford: OUP, 2009.

11. Men H. Vocabulary Increase and Collocation Learning. Singapore, Springer Nature, 2018, 169p.

12. Dictionary of Agriculture and Land by Will Manley. 2019. Oxford University

13. Press. Englishcollocftion.com.

ON THE QUESTION OF FORMING COLLOCATION COMPETENCE IN TEACHING ENGLISH AT AN AGRARIAN UNIVERSITY

V.A. Voropaeva

Michurinsk State Agrarian University, Michurinsk, Russia

Keywords: *collocation, competence, phraseology, contextual memorization, professional vocabulary, teaching method.*

This article examines methods for using collocations in English classes at a non-linguistic university. The author defines collocations in Russian and international linguistics and their importance in developing students' foreign-language communicative competence.